

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Особенности использования сравнений в самоидентифицирующих (адресантных) высказываниях в тексте любовного письма

Хенниг Лариса Викторовна

Аспирант

Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А.

Добролюбова, факультет немецкого языка, Нижний Новгород, Россия

E-mail: prilarissa@rambler.ru

Целью настоящего исследования является анализ особенностей использования сравнений в самоидентифицирующих (адресантных) высказываниях в тексте любовного письма. При этом использование сравнений в данных высказываниях понимается нами как один из способов реализации смысловой позиции автора любовного послания.

Адресантные средства, маркирующие и представляющие адресанта, включают совокупность средств выражения авторского «я», фиксируют психологические установки автора, его чувства и переживания и, интегрируясь в речевую ткань эпистолярного текста, формируют его личностный план.

Как отмечают исследователи, высказывания, служащие для выражения «я» пишущего, традиционно можно поделить на 2 группы: прямые, строящиеся непосредственно от 1-го лица и представленные выражениями с личными местоимениями и формами глаголов 1-го лица; и высказывания с косвенными средствами выражения, представленные эмоционально-оценочными, восклицательными, побудительными и вопросительными высказываниями, а также высказываниями с вводными словами или словосочетаниями [2].

Сравнение, интегрированное в речевую ткань данных высказываний, придает им большую стилистическую выразительность, делая текст письма двуплановым, полифоничным. Это обусловлено тем, что «образительно-выразительный образ в этом приеме возникает на основе переноса прямого значения слова из одной смысловой сферы на слово, обозначающее предмет или лицо другой смысловой сферы. Связь двух слов осуществляется на базе «третьего члена» (*tertium comparationis*), в котором содержится общее свойство двух сопоставляемых величин, формально связанных в новую целостность с помощью сравнительных союзов *wie*, *als*, *als ob*, а также глаголов сравнительной семантики *gleich*, *ähn*» [1].

Следует отметить, что вопрос о стилистическом статусе сравнения является не решенным. Отнесение сравнения как в русской, так и в немецкой стилистике к лексическим образным средствам в известной мере условно, так как оно реализуется не только на лексическом уровне: сравнение может быть выражено словом (*schnell wie der Blitz*), словосочетанием (*aussehen wie eine gebadete Maus*), придаточным (*Er ist so frech, wie er lang ist*) и даже самостоятельным предложением.

Отнесение сравнения к тропам также вызывает полемику, как среди отечественных, так и среди немецких лингвистов. Одни разграничивают сравнение и тропы, считая, что в сравнениях значения слов не претерпевают изменения. Другие утверждают, что и в этом случае происходит приращивание смысла и образное утверждение становится самостоятельной семантической единицей. Только при этом понимании сравнение можно считать тропом в точном значении этого термина.

Нами были проанализированы любовные письма Э.М. Ремарка и М. Дитрих, Р.М. Рильке и М.И. Цветаевой, Б. Брехта и П. Банхольцер, Г. Гессе и его супруги Рут, К. Цукмайера и А. Зайдель. В корпусе фактического материала были выявлены самоидентифицирующие высказывания, выраженные:

1) сравнительными придаточными предложениями с союзами *wie/ als*: «Aber immer denke ich an Dich wie der Gärtner an seine Frau denkt und seine Frau an seine Dotschen» [4]; «... heut, Marina, empfing ich Dich meinem Gemüth, in meinem ganzen Bewusstsein, das erbebt von Dir, von Deinem Kommen, als wär Dein groMit-Leser, der Ozean mit Dir, Herzfluth, über mich hereingebrochen» [3]; «Ich spreche von diesem Stück Vergangenheit, das so schaurig unwirklich geworden ist, als habe man es nur irgendwo einmal gelesen» [5];

2) сравнительными оборотами: «aber plötzlich fürchtete ich die Nothwendigkeit (auch die innere, auch die glückliche) eines Briefs, wie eine steilste Aufgabe von mir: unüberwindlich» [3]; «O du, die Sehnsucht tut so weh, und manchmal bin ich wie ein kleines Kind, das sich verlaufen hat und möchte dich ganz dumm und ängstlich fragen: Hast du mich noch lieb» [6].

Следует обратить внимание на то, что все изученные нами примеры обладают высокой информативностью, то есть вскрывают новые черты предмета речи путем нахождения подобий в семантически отдаленных сферах. Для любовных писем характерно яркое и рельефное представление предмета повествования, что реализуется в развернутых синтаксических структурах представленных выше сравнений. Использование сразу нескольких образов в сравнениях позволяет адресанту более точно передать все нюансы своего видения мира читателю, тем самым подчеркивая семантическую синонимию образов в определении предмета: «Ich bin einsam wie alle Berühmtheiten, wie auch der Fichtenbaumauf der kahlen Höhe des Gedichtes von Heine, der ein so schönes Gesicht hatte (der Heine natürlich!)» [4]; «wenn ich weniger sicher bin, ob dieses uns einander gewährt sei, dass wir wie zwei Schichten, zwei Lagen, dichtart, zwei Hälften eines Nest's wären... , des Schlaf-Nests... bin ich doch nicht minder (nein: erst recht) bedürftend» [3].

Сравнения, используемые в любовной переписке, выполняют особую стилистическую функцию, они отражают индивидуально-оценочное отношение автора письма к предмету высказывания, создают объемность и цельность повествования и обладают своего рода микросюжетом, а образы данных сравнений приобретают самостоятельный и завершенный характер. Эмоциональная оценка основана на выделении качества, признака описываемого явления, в этом и проявляется вся сила сравнения, заставляющая читателя представить сразу два предмета – описываемый и тот, с которым он сопоставляется.

Литература

1. Брандес М. П. Стилистика немецкого языка: для ин-тов и фак. иностр. яз./ Учебник – М.: Высш. шк., 1983. – С. 140-141.
2. Солганик Г.Я. Стилистика текста: Учеб. пособие. – М.: Флинта, Наука, 1997.
3. Asadowski K.M. Rainer Maria Rilke und Marina Zwetajewa. Ein Gespräch in Briefen. Frankfurt am Main, Leipzig: Insel Verlag, 1992.

4. Gier H., Hillesheim J. Bertold Brecht. Liebste Bi. Briefe an Paula Banholzer. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verl., 1993.
5. Fuld W., Schneider T.F. «Sag mir, dass du mich liebst...» Erich Maria Remarque – Marlene Dietrich. Zeugnisse einer Leidenschaft. Köln: KiWi, 2003.
6. Michels U., Michels V. Hermann Hesse «Liebes Herz». Briefwechsel mit seiner zweiten Frau Ruth. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verl., 2005.